# HELVECIA

AÑO V.—NÚM. 385 | Director FRANCISCO CHABALGOITY | Nueva Helvecia, Miércoles 11 de Setiembre de 1918 | Propietario-Administrador MANUEL SEÑORANS ITURRALDE | PORTE PAGADO

**Precios de suscripción**

(ADELANTADO)

—

Interior, por mes. . . $ 0.40
» Semestre. . . » 2.30
» Año . . . . » 4.50
Exterior Semestre . . » 2.80
» Año. . . . . » 5.50

—

Anuncios a precios reducidos

—

Redacción y Administración: Calle 18 de Julio

—

Aparece los Miércoles y Sábados


Los colaboradores no tienen solidaridad con las opiniones de la dirección, ni ésta con las que aquellos emitan.

## Puntualizando...

—

### Utiles escolares

—

Hemos puesto de manifiesto que en nuestras escuelas se carece de útiles de enseñanza y de la necesidad perentoria que existía de que las autoridades del ramo no trataran de subsanar esta grave anomalía. Nuestra indicación quizás no tenga el éxito deseado, pero por ello no permaneceremos indiferentes ante esta cuestión que tiene los caracteres de un transcendental problema cuya solución se impone para bien de todos, si es que en verdad deseamos que los niños que concurren a las escuelas del Estado se hagan hombres útiles a sí mismos y a la sociedad que han de formar parte en el transcurso del tiempo.

El maestro, por mejor buena voluntad de enseñar que posea, no puede hacer milagros si no tiene los útiles necesarios a fin de poder dar mayor amplitud a sus ideas, y sean ellas accesibles a la suerte del alumno. Por razones de economías o por negligencia las autoridades escolares no envían a nuestras escuelas los útiles más indispensables para que el niño pueda instruirse?

En uno u otro caso, las autoridades escolares merecen censura y como lo apuntado son males que deben desaparecer para suerte del niño y del país, es que nosotros dispensamos a la cuestión que motiva estos comentarios, una atención que desgraciadamente los encargados de la cosa pública no le dedican, como realmente debía de acontecer.

Los que ocupan puestos dirigentes en la organización escolar, se encuentran en la obligación de preocuparse sobre el particular, es decir, hacer lo posible por proveer a las escuelas de los accesorios para que la labor del maestro sea más eficaz acerca del porvenir de los niños que se hallan bajo su tutela espiritual. Por lo expuesto y por otras causales al alcance de todos, porque asuntos como el que traemos a colación son de aquellos que se advierten a la legua, las razones que su importancia origina, sería de desear que las deficiencias señaladas fueran subsanadas por la Superioridad escolar y de tal manera la marcha de nuestras escuelas se realizaría en forma más ventajosa para el desarrollo intelectual y moral del niño, como también para la felicidad y grandeza de la nación.

## Párrafos de una carta

—

Un colaborador nuestro nos envía desde la capital, conjuntamente con la poesía que publicamos en la sección respectiva, una carta de la que damos algunos párrafos a la publicidad.

Helos aquí:

. . . . . . . . . . . . .

Le adjunto un verso, *uno de mis hijos*, hecho en uno de esos días grises en que al espíritu «más le valiera il duermes».

¿Causas? Las novias. Hay novias de todas las idiosincracias, y nosotros debemos amoldarnos a ellas, aunque más no fuera por conformarlas. ¿Somos idóneos? Uno encuentra novias de luto, o más, con olor a muerto! Se encuentran también novias que se enloquecen, al punto de decir en una carta: «Quisiera besarte, y rodar contigo como un carretel. . . » Y nosotros, los poetas, les cantamos a todas; de ahí el enorme vuelco que sufren nuestros versos. ¿A novia triste? verso-marcha fúnebre. ¿A novia alegre? verso-pandereta. . . Y nuestro espíritu se contagia y terminamos por enloquecernos. . . o por no hacer más versos (observe que no digo el no tener más novias).

—

Recibo con regularidad su periódico y lo leo con *hambre*. Se me antoja en verdad muy interesante. Publica usted una serie de artículos muy buenos, cosa rara en periódicos de campaña, ¿y sabe usted por qué digo eso? Porque el periodista de campaña se conoce con cierta preparación y se cree un Dios, y piensa que nadie entenderá literatura en ese pueblo.

¡Craso error! ¡Si no entienden, al menos se acostumbrarán a leer lo bueno!

. . . . . . . . . . . . .

## Sección poética

### HERMANA TRISTEZA...

Yo quiero la tristeza que en mi hace tiempo duerme,
Y en la temida capa del Dolor, envolverme.

Cerrar mi corazón con un espeso muro;
Que todo, en redor mío, todo se vuelva oscuro.

Evitar en tus ojos de luces el derroche
Y que en mi dura alma por siempre sea la noche.

Que el cabello de oro que a tu cabeza adorna
Me haga, con sus reflejos, guiños llenos de sorna.

Las cejas, centinelas que vigilan tus ojos,
Me parezcan caídas y erizadas de abrojos.

Que tus encantadoras y hechiceras pestañas
Cubran a tus pupilas como telas de arañas.

Que el divino instrumento de tu voz cristalina
Pierde para mí toda sonoridad argentina.

Que tu boca, colmena pletórica de mieles
Tenga siempre a la puerta a las obreras fieles

Con su aguijón en riste; y así de esta manera,
En vez de darme mieles, sólo me ofrescan cera. . .

Que las manos que giras con tanta indiferencia
Tracen en mi garganta una circunferencia.

Que la oprima y la estruje dejándola cerrada,
Para que no reviente mi loca carcajada!

. . . . . . . . . . . . . . . . .

Interrogo a la Muerte, con dureza de roca:
«Dime, piadosa Madre: y a mí ¿cuándo me toca?»

Tomás CORVO.

Montevideo, Mayo de 1918.

## De San José

—

DE AYER A HOY

—

### NUESTRA PRÉDICA

—

Para corroborar nuestras manifestaciones vertidas en el curso de nuestra propaganda acerca de la deficiente actuación del señor Fabio J. Freire en el cargo que venía desempeñando en el departamente de San José, reproducimos a continuación de nuestro colega maragato «La Mañana», el siguiente suelto titulado «Buena medida» y cuyos comentarios dejamos librados a los lectores.

He aquí el suelto:

«Como es sabido, desde hace días y con motivo de la huelga portuaria los lunes, jueves y sábados pasa de Colonia, a las 9 p. m. un tren oficial.

Teniendo esto en cuenta y en el deseo de beneficiar al público, el Administrador interino de Correos, en el departamento, solicitó de la Dirección General del ramo, autorización para el envío de correspondencia en dicho tren.

La Superioridad se expidió favorablemente, con lo que el beneficio esperado se ha convertido en realidad, pués, la correspondencia remitida por ese tren será repartida en la capital por el primer turno de carteros.

Esta apreciable ventaja, alcanzada gracia a la oportuna gestión del señor Administrador interino, perdurará mientras corra el referido tren especial».

* * *

Continuamos recibiendo felicitaciones por lo acertado de nuestra prédica con motivo de las irregularidades que se venían cometiendo en la repartición publica de referencia.

La suspensión del señor Freire en el cargo que venía desempeñando tan malamente, ha dado motivo para que regularizara y hasta mejorara el servicio postal en San José, como también se organizara debidamente las oficinas que se encontraban bajo la dependencia del nombrado funcionario.

Se nos ha remitido una carta en la que se aprueba nuestra indicación respecto a la designación del señor Francisco Cabrera para Administrador de Rentas en San José. En dicha carta se nos dice sencillamente que el señor Cabrera «sería una calamidad» en tal puesto y que lo mejor que puede hacer si tanto se ha *sacrificado por el pueblo*, es jubilarse».

Nosotros, ratificando manifestaciones anteriores, creemos que lo mejor que puede hacer es jubilarse, descanzar de su ya larga brega.

La Superioridad podría invitar, al señor Cabrera, como lo ha hecho con el señor Freire, a que siga el camino de la jubilación. . .

Es lo mejor!. . .

## Compra de lanas

—

Dice un diario montevideano:

«A pesar de la falta de bodegas y de los inconvenientes que ha producido al comercio de exportación la continuidad de la huelga marítima, los consignatarios de frutos del país, han efectuado operaciones impotantes, haciendo cotizar a buen precio los productos nacionales.

Las lanas, son las que requieren la atención en estos momentos: la casa de Alejandro y José Mautone trata de comprar hasta dos mil fardos que debe embarcar para Norte América. Esta misma firma está embarcando tres mil fardos, que han sido adquiridos por el gobierno de los Estados Unidos y cuya operación asciende a la suma de dos millones de pesos.

La casa de Alberto Puig, ha comprado también cinco mil bolsas, que importan un millón de pesos y que serán embarcadas con el mismo destino.

## Nombramiento

—

Ha sido designado inspector departamental de Defensa Agrícola, en Flores, mientras dure la invasión de la langosta el señor Juan Rompani.

## Alma blanca

—

Cuando sor Maria Filomena se durmió en el seno del Señor, en la selva se oyó, del lecho a la ventana, como ruido de alas. Era el alma blanca de la monja que se remontaba hasta el cielo azul. Después de algunos instantes de haber llegado a la aurea puerta del cielo, se detuvo gozosa y ante un ángel de Dios, que estaba en guardia se arrodilló con reverencia y le dijo:

—Angel divino, recíbeme; vengo de la lejana tierra.

—¿Y te llamas?

—Sor María Filomena.

—¿Fuiste absuelta de tus pecados?

Libre de toda culpa que dé siempre: viví inocente, lejos de las murmuraciones humanas.

—¿Y nunca pecaste?

—Jamás: de las borrascas del mundo me sustraje siempre.

El ángel estuvo un momento pensativo, y díjole enseguida:

—Vuelve a sufrir a la tierra lejana.

—¿A sufrir otra prueba?

—Si, ama, duda y sufre. No se abren estas puertas de oro a las almas tímidas que vieron en triste soledad.

—Y para que se me abran, ¿qué debo hacer?

—No te sustraigas a las batallas de la vida. ¡Lucha!

*Gabriel D'Annunzio*

## Adelantos de la cirugía

—

**Extracción de una bala alojada en el corazón**

—

La cirugía moderna ha llegado a perfeccionarse de tal modo por la precisión de los técnicos operatorios, que no pasa día sin que los cirujanos obtengan nuevos triunfos.

Desde hace algunos años se había logrado realizar con éxito, en circunstancias particulares, la operación de extraer los proyectiles alojados en el corazón, y durante la guerra actual se han realizado numerosas tentativas afortunadas.

Una operación más audaz de cuantas se han llevado a cabo hasta el presente acaba de practicarse en un hospital militar francés.

El médico mayor Duvergey, profesor auxiliar de la Facultad de Burdeos, ha extraído una bala alojada en la pared posterior del ventrículo derecho. Después de haber determinado con toda exactitud la situación del proyectil por los nuevos procedimientos radioscópicos, el eminente cirujáno decidió extraerlo.

El operado era un joven artillero herido en una de las últimas batallas, y su estado en la actualidad es completamente satisfactorio, sin que en nada se recienta de la operación.

## Torneos del trabajo

—

### En el Local Ribeiro

Para el próximo domingo el acreditado martillero señor Fernando J. Carballo, tiene anunciado en el Local Antonio D. Ribeiro, de La Laguna, su 9.º remate feria ganadero. Para este torneo ha sido repartido ya el catálogo respectivo, el que nos privamos de publicar por su mucha extensión.

En dicho catálogo figuran importantes lotes de vacunos, lanares y yeguarizos, que dan por descontado de antemano el éxito de este remate.

### Local Zunino

El martillero señor Ejidio M. Zunino, que cuenta con un excelente mercado para las operaciones ganaderas, anuncia su 6.º remate en el local «Antigua Estancia Miguelete», local que se ha venido destacando entre sus similares del departamento por los grandes éxitos que han coronado sus torneos anteriores.

### Local Cardona

Este local, establecido en la Estación La Lata, de los

señores Cardona Hnos. y Gallo, dará el 24 del mes en curso su 41.º remate feria ganadero.

Desde ya son muchos los animales inscripto para este torneo, habiendo lotes que son una garantía del éxito, si se tiene en cuenta el apoyo que prestan a este local los hombres de negocios de aquella zona.

### Nuevo local

El domingo 29 del corriente el martillero señor Carlos G. Marteau, realizará el remate inaugural en el Local Carballo y Marteau, en Campana (Miguelete).

Cuenta para el remate, con que se inaugurará este local con buenos lotes de vacunos, lanares, yeguarizos y porcinos, de reputados establecimos ganaderos.

Las consignaciones que deben aparecer en el catálogo se reciben hasta el 20 del corriente, admitiéndose inscripciones hasta el día del remate.

## Adquisición de animales

El propietario del establecimiento ganadero «El Talar» señor Enrique Fraga, ha adquirido en el local Suppparo, establecido en la capital, un hermoso toro Durham importado de la República Argentina.

Pagó por él la suma 1400 pesos.

--

Informe un colega montevideano:

Ayer se vendió a la Etcia. Tidemann, de Flores, la oveja Romney Marsh, de la cabaña «El Eucaliptus» del señor Alberto Puig, que obtuvo el campeonato en la exposición del Prado. El precio pagado por dicho producto fué de 760 pesos. La estancia Tidemann fué la que adquirió el campeón de la misma raza y del mismo dueño, en la exposición del año pasado.

## Del Dr. M. F. Langón

*Continuación.*

*Fórmulas*:—1.ª Amoníaco líquido 60 gramos, alcohol alcanforado 10 gramos, sal gruesa (de cocina) 30 gramos, agua 1 litro.

2.ª Amoníaco líquido 80 gramos, alcohol alcanforado 10 gramos, sal de cocina 30 gramos, agua común 1 litro.

3.ª Amoníaco líquido 100 gramos, sal gruesa 30 gramos, agua 1 litro.

*Manera de prepararla:*—Se echa por una parte el alcohol en el amoníaco; se tapa, se agita, y se deja descansar. Por otro lado, se hace disolver la sal de cocina en la cantidad establecida de agua común, teniendo cuidado de agregarle algunas gotas de amoníaco líquido; se dejan depositar las impurezas de la sal; cuando el líquido está claro, se decanta y si se quiere se filtra. Entonces se vierte el amoníaco alcanforado que se había preparado al principio, se tapa bien la botella y se agita.

He aquí otra manera más sencilla de preparar el agua sedativa cuando no se dispone de una balanza; Se elige una botella de a litro, se vierten en ella dos copitas para licor de amoníaco líquido y una cuarta parte de la misma copita de alcohol alcanforado: tápese la botella y agítese. Por otra parte, hágase disolver un puñado de sal gruesa de cocina en un jarro de agua; échese esta agua salada en la botella y agréguese una cantidad de agua suficiente hasta llenarla.

El agua sedativa debe ser conservada bien tapada y en un lugar fresco, agitándola cada vez que se vaya a hacer uso de ella.

Cataplasmas.—La cataplasmas son medicamentos que se aplican por vía externa, y que están compuestas de harinas, polvos, hojas, pulpa de papas, sanahorias, ajos, etc.

A veces se agregan sustancias activas con un fin determinado. Estas sustancias activas pueden agregarse a la masa de la cataplasma o, lo que es preferible, se extienden sobre la superficie de la misma.

## Los Jueces de Paz

**Su jubilación**

Actualmente se preocupa la Contaduría General de la Nación de reunir los antecedentes solicitados por el Ministro de Instrucción Pública para la reglamentación de la ley que declara comprendidos en la de Jubilaciones y Pensiones Civiles a los Jueces de Paz y Oficiales del Registro Civil.

## A los agricultores

Ha autorizado el Directorio del Banco de la República O. del Uruguay a los Gerentes de las Sucursales del mismo para acordar a los agricultores pequeños préstamos hasta un máximum de quinientos pesos.

Esta medida altamente plausible tiende a facilitar a los agricultores los medios de atender los gastos que origina el levantamiento de las cosechas próximas.

## Seamos justos!!...

Nuestro muy estimado colega local «Colonia Suiza», al ocuparse en su última edición del Banco Agrícola Ganadero, la emprende con la prensa del departamento y particularizándose con nosotros, dice cosas injustas, por el motivo que en HELVECIA apareció el texto del escrito que el doctor Diego Capella y Pons, presentara al Poder Ejecutivo en defensa de dicha institución.

Y bien; «Colonia Suiza» anda por los cerros de Ubeda al atacarnos por este hecho tan comun en la verdadera prensa. Informar no es vertir opinión y mucho menos inferir agravios al pueblo. Lamentamos que el colega amigo, demuestre tan poco conocimientos periodísticos, pues, si así no lo fuere, no se habría expresado en la forma que lo hace contra la norma de conducta de HELVECIA, que con altisonante dialéctica, se pretende mancillarla. Los que se encuentran al frente de esta hoja, tienen conciencia plena de los deberes que el periodismo impone y tienen también el orgullo de decir bien alto, que no hacen de la pluma un «modus vivendi» y si ocupan un puesto en la prensa nacional, es porque se sienten animados de sanos y elevados propósitos de mejoramiento público. Y todo ello, sin esperar remuneraciones metálicas!!

En homenaje a la verdad y a la justicia, «Colonia Suiza», debería tener la hidalguía de rectificar las apreciaciones que acaba de formular contra HELVECIA en un asunto que no nos toca a nosotros pronunciarnos—y de esa manera testimoniaría,—ante todos y su propia conciencia, grandeza, de espíritu y de corazón.

Basta.

## La huelga portuaria

Ha quedado definitivamente terminada la huelga portuaria, que había declarado hace algunos días la federación obrera de trabajadores del puerto, que tantos trastornos causó al movimiento general de la nación.

El lunes reanudaron el trabajo los huelguistas.

## LA GRANDE

Fué vendido en Mercedes el billete que obtuvo el premio mayor en la última jugada de la Lotería de Caridad.

Los favorecidos han sido con diez mil pesos cada uno, los señores Manuel Saenz, César Bazzani y Amaro Díaz, y con 20.000 mil pesos el señor Ladislao Ramírez.

## SOLICITADA

Estación Cufré, Setiembre 3 de 1918.

Señor director de HELVECIA.

Muy señor mío: Vengo por medio de estas líneas a hacer público mi agradecimiento al doctor M. Olaves Amaro, quien con su tratamiento supo, en pocos días, detener la marcha de una grave enfermedad al hígado que padecía desde hace mucho tiempo y me imposibilitaba para el trabajo, encontrándome hoy completamente restablecido y entregado a mis ocupaciones habituales.

S. S.,
*Máximo Barco.*

## María Ana A. de Casco

En la mañana de hoy nuestro pueblo fué impresionado con la noticia del fallecimiento de la señora María Ana Abascal de Casco. Aunque la enfermedad grave que desde hace largo tiempo venía aquejando a la apreciada señora, hacía preveer el desenlace, ha causado honda consternación, pues la extinta se había hecho acreedora de grandes simpatias, por las revelantes prendas morales que le adornaban.

Sn sepelio se realizará en la necrópolis Rosarino, partiendo el cortejo de esta localidad mañana a las 8 a. m.

Haya paz en la tumba de la apreciada anciana y lleguen a sus deudos la expresión de nuestras sinceras condolencias.

## "EL MIRADOR"

Esta publicación que veía la luz en el pueblo Juan L. Lacaze a dejado de aparecer según lo manifiesta la circular que publicamos enseguida:

Sr. ...—Muy señor nuestro:

Comunicámosle, por la presente, el cese del periódico «El Mirador», y agradecemos infinitamente la ayuda que durante el transcurso de su breve existancia, usted le ha dispensado.

Sin otro motivo, le saluda atte.

La Administración.

## Una velada

Segúr se nos informa para fines del corriente mes, la Sociedad «Artística Helvética», realizará una nueva velada vocal-musical pro-piano, en el local del Centro Helvético.

En números sucesivos daremos mayores datos respecto al concierto en cuestión

## Cine Helvético

«Los misterios de la doble cruz»; este es el nombre de la interesante película que es estrenará el domingo en nuestro salón de espectáculos.

Film de gran importancia dividido en 15 episodios, que con muchos otros que ya han pasado por la tela de nuestro salón, se han venido imponiendo en este arte.

La interpretación de esta novela, está a cargo de afamados artistas, como lo son Molie King y León de Bari.

La empresa con esta exhibición conseguirá nuevos éxitos, como los que ha conseguido con otros films de igual importancia.

## FOOTBALL

### Artesano a San José

El domingo como estaba anunciado, se realizó la excursión a la ciudad maragata del cuadro Artesano, con el fin de jugar un partido amistoso con el Central de aquella, integrado con algunos elementos de Nacional.

El match que se llevó a cabo en el Parque Artigas, dió comienzo a la 1 y 30 bajo las órdenes del joven J. Chabalgoity.

Iniciado el primer período. la lucha se va desarrollando movida e interesante, hasta que los locales favorecidos por el viento, van replegando el juego en el campo artesanense, dando lugar a que la defensa de éstos se luzca, realizando bonitas jugadas. Cuando iba transcurrida una buena parte de este tiempo, a raíz de un centro de la izquerda, se produce un scrimage ante el arco visitante que Frey al pretender alejar lo hace con tan mala suerte que anida la ball en su propia red; llegando el fin de este período sin otra alteración en el score.

En la segunda etapa Artesano desde los primeros momentos consigue una ofensiva amplia, que sostiene durante todo este período; pero la actuación brillante de la zaga local, y la poco suerte de nuestros delanteros, hace que llegue la terminación del match, sin que la ciudadela maragata fuera batida.

Nuestro equipo jugó muy bien demostrando no ser inferior a su adversario, apesar de que la suerte le fué adversa. El resultado lógico hubiera sido un empate.

Los cuadros estaban representados así:

Central—Fabricio, Fernández, Schunck, Díaz, Rozzatti, Mazza, Pereyra, Rodríguez, Gil, Poey y Laitano.

Artesano—Eugster, Frey, Holl, Leisch, Severo, Sanchez, Holl, Bertotto, Holl, D' Angelo y Reisch.






### River y Albión

Muy reñido resultó el encuentro llevada a cabo entre estos dos conjuntos, por el campeonato regional, en el fiels «Las Cina-Cina».

Al terminar el partido el score marcaba tres goals para cada bando.

Actuó de referee el señor Cabrera.

### De segunda

Los dos partidos por el campeonato de segunda división se llevaron a cabo.

En el field «25 de Agosto» bajo las ordenes del referée señor F. Albarez, se midieron los teams Estudiante y River Plate, consiguiendo la victoria este último por tres goals a uno.

—En el field «Las Cina-Cina» a las ordenes del arbitro Sr. A. Naviliat, derimieron supremacia los equipos Albión y Artesano. Después de una reñida lucha salieron vencedores por dos goals contra cero los albos.

## Bazar a beneficio de la "Sociedad de Auxilios" de Damas Alemanas

Se invita a todas las personas que simpaticen con dicha Sociedad a asistir al Bazar que organizará, con el fin de aumentar sus fondos, el día 20 de Octubre próximo a la 1. p. m. en el Hotel Suizo. En caso de mal tiempo tendrá lugar el domingo siguiente.

Los donativos, ya sean objetos o dinero, pueden entregarse en las siguientes casas: Carolina W. Würth, Olga Richter, Guillermo Greising, Isac Gugelmeier hijo, y Hotel Suizo.

*La Comisión.*

Nota: Se avisa a las socias que en la próxima reunión ordinaria del 26 del corriente se tratará el asunto edificación casa para las Hermanas, y detalles relacionados con el Bazar.

Colonia Suiza, Septiembre de 1918.



## Vida social

### Para casarse pronto

En un vaso de cristal
diamantino y transparente,
coloca niña inocente,
tu corazón virginal;
pon enseguida un raudal
de gracia y de sentimiento,
de abnegación y talento,
afectos tiernos y besos;
pon después veinte mil pesos
te casarás al momento.

*X.*

### Viajeros

De Rosario, la señorita Adela Betti.

—Se ausentó para Colonia el joven José Prandi.

—Para Montevideo el señor Francisco San Vicente.

—Regresó de la capital el señor Tomás Ettlin y señora.

—Partieron para San José los jóvenes Zenón Bravo y Cicerón Marín.

—Llegó de Montevideo el señor Carlos Fripp.

—Para el mismo punto los señores Arturo Brastchi, Andrés Aguerre y Germán Greising.

—De Costa de Cufré nos visitó el señor Abdón R. Luzardo.

## Banco de la República O. del Uruguay

(FUNDADO EL AÑO 1896)

Casa Central: Zabala, esq. Cerrito, Montevideo.
Agencias: Aguada, Paso del Molino, Avenida General Flores y Unión — Montevideo.
Sucursales: Carmelo, Colonia, Dolores, Durazno, Florida, Fray Bentos, Guadalupe, José Batlle y Ordóñez, Lezcano, Maldonado, Melo, Mercedes, Minas, Nueva Helvecia, Nueva Palmira, Paysandú, Pando, Paso de los Toros, Rivera, Rocha, Rosario, Salto, San Carlos, San Eugenio, San José, Santa Rosa, Sarandí del Yi, Sarandí Grande, Tacuarembó, Tala, Treinta y Tres y Trinidad.

CAPITAL AUTORIZADO $ 25.000.000.00
CAPITAL INTEGRADO » 15.747.543.72

**Sucursal NUEVA HELVECIA: Calle Colón**

OPERACIONES DEL BANCO:

Cuentas corrientes en oro y plata. Descuentos de documentos de comercio. Cartas de créditos, órdenes telegráficas sobre las plazas comerciales de Europa y pueblos de España, Italia, Francia, Bélgica, Suiza, República Argentina, Brasil, etc., etc. Giros, órdenes telegráficas, transferencias sobre nuestra Casa Central y todas sus Sucursales, mediante pequeñas comisiones. Cobranzas y cupones y dividendos y letras y pagarés por cuenta de terceros. Títulos en custodia. Compra y venta de títulos.

Préstamos con garantía hipotecaria a los agricultores, pequeños ganaderos, lecherías y otras industrias rurales, amortizables en 5 años. — Préstamos con garantía a los ganaderos para poblar o repoblar sus establecimientos, con amortizaciones dentro del plazo máximo de treinta meses. — Préstamos especiales para la adquisición de semillas y para los trabajos de esquila.

**Esta Sucursal hasta nuevo aviso, abona:**

| | |
|---|---|
| En cuenta corriente a oro . . . . . . . . . | 1 por ciento |
| En depósito a plazo fijo 3 meses . . . . . . | 2 1/2 » » |
| » » » 6 . . . . . . . . | 3 » » |
| » » por mayor plazo. . . . . | Convencional |
| En Caja de Ahorros . . . . . . . . . . | 3 por ciento |
| En Sección Alcancías (Máximum $ 1.000) . . | 5 » » |

COBRA:

| | |
|---|---|
| Por descubierto en cuenta corriente a oro. . . | Convencional |
| » » » » con garantía de valores | » |
| Descuentos y cauciones. . . . . . . | » |

HORAS DE OFICINA

Desde Marzo 16 a Noviembre 15, de 9 a 12 y de 2 a 4. Noviembre 16 a Marzo 15, de 9 a 12 y de 15 a 17.

*Ley Orgánica del Banco de la República, de 17 de Julio de 1911*
Artículo 12.—La emisión tendrá prelación absoluta sobre las demás deudas simples del Banco del Estado responde directamente de la emisión, depósito y operaciones que realice el Banco.

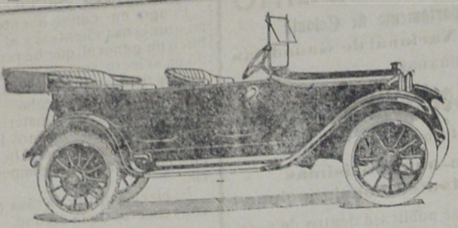
JUAN ANDRÉS HERRERA, *Gerente*.

## - - Juan Frey e Hijo - -

AGENTES DE COMERCIO EN GENERAL

Gran taller mecánico

Agentes para este Departamento de los automoviles



# Dodge Brother

— Y —

# Studebaker

Existencia peramnente de cubiertas y cámaras GOOD-YEAR, grasas y aceites especiales para automóviles.

INSTALACIONES en general correspondientes al ramo.

ESPECIALIDAD en reparaciones de automóviles y máquinas en general.

**Nueva Helvecia**

**Teléfono número 61**

## María Isabel Schmid

(INVALIDA)

Da lecciones en casa y a domicilio de trabajos pintados a pluma sobre pana, seda, clarín, etc., etc. Especialidad en trabajos de rococó, trajecitos de lana para niñas, saquitos, gorritas, polainas etc. etc. Diferentes trabajos en crochet.

La variedad de labores que ha presentado en la última Exposición han si o premiadas, razón por lo cual es una prueba inequívoca de su competencia en los trabajos indicados. Precios módicos.

Nueva Helvecia.

## ALMACEN

— DE —

**Enrique Guillermo Honegger**

**Casa fundada el año 1903**

Gran surtido de Comestibles y Bebidas en general. Especialidades de la casa: Semillas de Flores y Verdura, Papas Mar del Plata, Cuajo Fabre legítimo, recibido directamente de Francia en polvo y líquido, a precios sin competencia.

Venta de las afamadas alpargatas y zapatillas de A. Ruiz.

Venta de las Bebidas sin alcohol, Manzana y Caramelos de La Morocha, de San José.

Nueva Helvecia, 1.º de Junio de 1918.

## Almacén "El Triunfo"

**Al por mayor y menor**

## MANUEL C. COUTO

En esta acreditada casa encontrarán mis favorecedores gran surtido de comestibles y vinos legítimos.

Azúcar de todas clases, blancas, de terrón y molidas, de caña legítimas.
Arroces, Español, Italiano, Americano y Brasilero.
Fariña Extra y primera.
Cafés Crudo, Caracolillo y Santa Catalina, Tostado y Molido El Tabaré, el marca Cucharita de metal blanco, cada tarro regala una rica cucharita.
Jabones de España, de coco y Sevillano, fino para Tocador, Apiario Iris, Marsellés, Bao, Vapor fino, idem Común, Amarillo primera.
Yerbas marca Brunet, Extra 1/1, 1/2, 1/4 y 1/8.
Fideos y Pastines Especialidad de la Casa, harinas Extraflor y de primera de Mañé y cía y de San José, harinas, cereales, tapiocas, maizenas, chuños, Royal, Quaker, Thés en latas enteras, medias y cuartos. Orejones y pasas especiales, sal de Cádiz, gruesa y molida, café Malta y achicoria en paquetes.
Lenguas surtidas de vaca y cordero.
Latas de salsa y pasta de tomates española y del país, latas de 2 1/2 kilos, de 1 kilo y 200 gramos, grasa caracú, de Fray Bentos, en latas de 20 y 5 kilos.

Vinos Rioja, seco y mesa M. Pera Grau, Garnacha especial para cots y otros muchos artículos, como ser, el acreditado Aceite calidad extra «EL GAITERO», recibido directamente por la Casa.

**Nueva Helvecia** **Depto. de Colonia)**

## Empresa Constructora

**Nueva Sociedad compuesta de los siguientes socios:**

1 Carlín.
2 Tomás Garbora, el oficial que revocó el Templo Protestante.
3 Pedruchi Lovazzano, el oficial que revistió el Hospital Italiano de Montevideo.
4 Pío, hermano de Carlín, especialista en cimiento armado de toda clase.
5 Capataz, Bartolo Scotto.

Quien quiera construcciones sólidas, se acuerden de esta sociedad!

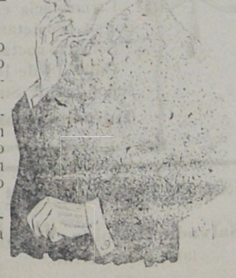
## Confitería y Café SUIZO

## de Gregorio Meny

**La casa más acreditada de Nueva Helvecia**

Servicio especial en bandejas para casamientos baile y óleos.
Surtido permamente de champagne, vinos finos, chocolatines, caramelos, confites, conservas, etc.

Yo, porque ya no soy joven... mi mujer porque ya está vieja y mis hijos porque son jóvenes, todos tomamos



**Malta Montevideana**

**Opiniones médicas:**

El Dr. Sayagués Laso lo usa con notable éxito y lo halla insuperable como tónico y digestivo y como restaurador en los casos de debilidad, convalescencia en los niños y ancianos y como estimulante del apetito en los niños, afirma que no tiene rival.

El Dr. Daniel Armand-Ugón lo usa con frecuencia y con buenos resultados.

**Es la mejor bebida porque es a la vez alimento**

**378** certificados de facultativos nacionales, que tenemos a disposición de toda persona interesada, establecen en forma absolutamente convincente que es la mejor bebida tónica para los sanos y el alimento ideal para los enfermos.

## Café de Malta y Cerveza Valdivia

Productos especiales de la SOCIEDAD ANONIMA

## Cervecería Montevideana

Unico agente en Colonia Suiza: Conrado A. Gubler.

# ¿Está Vd. fatigado?

Visite Vd. sin pérdida de tiempo el gran

## 'Hotel Suizo'

Reune todas las condiciones de confort e higiene de las construcciones modernas; es el predilecto de los turistas de buen gusto.

ANDRES LEICHT

COLONIA SUIZA

## Gran Sastrería y Mercería Siniscalchi

DE **Francisco J. Siniscalchi**

¡Nuevo surtido para las presentes estaciones de Otoño e Invierno.

En esta acreditada casa encontrará mi selecta y distinguida clientela y el público en general, un extenso y variado surtido de artículos para hombres, como ser: camisas, camisetas, calzoncillos, corbatas, tiradores, etc., etc.

Además para la sección Sastrería se ha recibido un grandioso surtido de casimires Ingleses, Franceses y Nacionales para la confección de trajes sobre medida a lo que me dedico con preferencia. Gran especialidad en trajes de etiquetas. Distinción y elegancia en el corte. Confección esmerada. Precios razonables.

Recomiendo visitar mi casa para convencerse

Calle Guillermo Tell, entre Colonia y Lucerna

NUEVA HELVECIA

## HOTEL PROGRESO

de

## Pablo Lacava (Hijo)

Este antiguo hotel ubicado en un espléndido edificio, construido para este ramo, reune amplias y confortables comodidades para pasajeros y familias. Goza fama de ser una casa de comidas sanas y abundantes, habitaciones higiénicas, trato familiar y precios sumamente reducidos. Tiene buena caballeriza y comodidades para autos y carruajes.

Teléf. «La Uruguaya» Uruguay 431

**San José de Mayo**

## Empresa de autos de alquiler

## DE Arturo L. González

Dispone de coches nuevos que permiten hacer viajes rápidos a campaña, al igual que constituyen un buen servicio en el pueblo.

Se reciben órdenes en la tienda «La Nueva Sirena». Teléfono núm. 67.

Los domingos, por estar cerrada la casa, los pedidos pueden hacerse por teléfono núm. 65 al Café Suizo» de Gregorio Meny, los que serán atendidos inmediatamente. Precios módicos.

**PICHINCHA** Se vende un auto FORD en buen estado, ruedas desmontables con gomas nuevas. Se da a prueba.

COLONIA SUIZA Depto. de Colonia

## MERCADITO CENTRAL

DE

## JESÚS MÉNDEZ

Frente á la Plaza NUEVA HELVECIA

Venta de queso, huevos, manteca,
Productos frescos renovados continuamente.
Surtido general en los ramos indicados.

## LA VENCEDORA

**FABRICA DE MUEBLES A VAPOR**

Carpintería, Colchonería y Cajonería Fúnebre

— DE —

## Emilio Naviliat y Hnos.

(Antigua casa de J. Martelletti)

En esta casa recientemente abierta, encontrará el público un completo surtido de mueblería de todas clases.

Cuenta con un completo servicio fúnebre, desde el más lujoso al más modesto.

Se hace toda clase de trabajos de carpintería, construcciones, etc., etc.

NUEVA HELVECIA

## Dinero! Dinero!

Se coloca cualquier cantidad :-: Interés módico Recurrir a la calle Artigas, 461—SAN JOSÉ

## Arturo Solte Wilde

*Compra y venta de haciendas en general*

HOTEL DEL PRADO